

Bibelübersetzungen im Überblick

Übersetzungs-Grundsatz	Textgrundlage	Bibelübersetzungen
Wortgetreu	Überlieferter Text der Reformation (Masoretischer Text im AT und Textus Receptus im NT)	Schlachter 2000 Luther 1545-1912 Zürcher 1536-1913 NT von Herbert Jantzen 2007
Wortgetreu	Großteils überlieferter Text der Reformation im AT und NT	Alte Elberfelder 1905 Schlachter 1951 Bengel-NT 1752
Wortgetreu	Weitgehend oder vollständig kritischer „Nestle-Aland“-Text im NT; z.T. Abweichungen vom MT im AT	Luther 1956/1984 * Zürcher 1931 ** Revidierte Elberfelder 1985 * Neue Elberfelder Revision (CSV 2002)
Nicht mehr wortgetreu; zu frei übersetzt	Weitgehend oder vollständig kritischer „Nestle-Aland“-Text im NT; z.T. Abweichungen vom MT im AT	Menge-Bibel Albrecht-NT Luther 1975 * Ökumen. Einheitsübersetzung #**
Moderne „kommunikative“ Übertragung („dynamische Äquivalenz“)	Weitgehend oder vollständig kritischer „Nestle-Aland“-Text im NT; z.T. Abweichungen vom MT im AT	Gute Nachricht #** Hoffnung für alle (HFA) Bruns * Neues Leben (NL) Neue Genfer Übersetzung (NGÜ) 2009 Neue Evangelist. Übertragung (NEÜ) 2003 „Volxbibel“ NT 2005 ** das buch NT (Roland Werner) 2009 ** Willkommen daheim NT 2009 **

* / ** = bibelkritische bzw. starke bibelkritische Einflüsse in der Übersetzung

= ökumenisch